

## Las formas no personales del verbo en español y su traducción al árabe

الصيغ غير الشخصية للفعل في اللغة الإسبانية وترجمتها الى العربية

Hanan Kareem Atta

حنان كريم عطه

## Non-personal forms of the verb in Spanish and their translations into Arabic

### Abstract

Each language has its own grammatical rules. Certain structural similarities among languages are just possible; a whole coincidence between two languages is impossible. Grammatical structure of Arabic differs, in the best part of it, from that of Spanish, particularly regarding tenses, aspects and morphological structures.

The current study tackles one of the morphological structures used in Spanish, the verb non-personal forms, i. e., the infinitive, active participle and passive participle which are non-personal and have no tense, i. e., they do not denote any reference to person or tense.

The main aim of this study is to show how these forms may be accurately and correctly translated into Arabic. These forms have functions and importance in the Spanish sentence, hence, this importance ought to be known in order to be translated correctly into Arabic.

The functions of these forms differ from the functions of the infinitive, active participle and passive participle in Arabic. Infinitive in Spanish is the noun of the verb. In Spanish, the infinitive of the verb 'travel', for instance, is 'travel'. Whereas the infinitive in Arabic is an utterance indicates an event which does not correspond to certain tense, such as the verb 'beat' whose infinitive form is 'beat'.

The active participle in Spanish functions as an adverb; the passive participle functions as an adjective. Both have grammatical functions and importance. In Arabic, the active participle and the passive participle are derivatives. The active participle is derived from the active verb to indicate the characteristics of the doer of the verb, such as, write: writer. The passive participle is derived from the passive verb to indicate the characteristics of the one who received the verb, such as, beat: beaten.

The present study is divided into two parts, the first of which view the theoretical aspect of the non-personal forms of the verb in Spanish with a brief introduction to the infinitive, the active participle and the passive participle in Arabic to show the differences between them in the two languages.

The second part shows the translation of these forms into Arabic. It tackles the grammatical importance which enables the translator to render them into Arabic correctly. The examples which include non-personal forms of the verb are adopted from (Rozario Techeras) by the Colombian novelist Georges Franco and their correct translation into Arabic.

## Introducción

Las formas verbales: el infinitivo, el gerundio y el participio, son derivados verbales que se comportan como sustantivos, adverbios o adjetivos, respectivamente; aunque, dado su carácter verbal pueden también funcionar como verbos y, por tanto, como núcleos del predicado.

El presente trabajo presenta una visión general sobre las formas no personales del verbo en español. Se debe recordar que las formas no personales del verbo tiene funciones y valores dentro de la oración.

Este trabajo lo dividimos en dos partes: la primera presenta un breve marco teórico en que se explica las formas no personales del verbo y como se forman además de sus funciones.

La segunda parte la dedicamos a la traducción de algunos de los usos de las formas no personales en la novela *Rosario Tijeras* del escritor colombiano Jorge Franco ([Medellín, 1972](#)). Su novela, *Rosario Tijeras* ganó la Beca Nacional de Novela del Ministerio de Cultura y fue galardonada en Gijón (España) con el Premio Internacional de Novela Hammett 2000. Ha sido traducida a más de quince idiomas y fue llevada exitosamente al cine y la televisión.

En este breve estudio también intentamos llegar a algunas conclusiones a cerca de de las siguientes preguntas: ¿De qué viene el nombre que suele utilizarse para ellas ( formas no personales del verbo)? Y ¿ Cómo se traducen al árabe correctamente?

## I-Primera Parte:

### I.1. Visión general acerca de las formas no personales del verbo

En la lengua española existen tres formas no personales del verbo – **infinitivo, gerundio y participio** – que no expresan la categoría gramatical de persona, son formas mixtas que participan de la naturaleza verbal y simultáneamente poseen características propias de otras clases del sustantivo, el infinitivo participa la naturaleza del sustantivo, el participio participa de la del adjetivo y el gerundio participa de la del adverbio. Estas formas también denominadas no flexivas, nominales o verboides se denominan no personales porque carecen de desinencias personales, es decir, no poseen el significado gramatical de persona, ni de número ni de modo. Solo se oponen entre sí por el rasgo de aspecto o de tiempo. La función más general que corresponde a cada una de estas tres formas no personales queda definida diciendo que el infinitivo es un sustantivo verbal; el gerundio, un adverbio verbal; y el participio, un adjetivo verbal. Además de ser formas no personales, tienen de común el no expresar por sí mismas el tiempo en que ocurre la acción, el cual se deduce del verbo de la oración en que se hallan, o de los adverbios que les acompañen. Son aptos, en cambio, para la expresión de la pasiva y del carácter perfecto o imperfecto de la acción que significan<sup>1</sup>.

Los tres pueden construirse como elementos constrictivos de una oración (construcción conjunta) o pueden adquirir cierta independencia oracional equivalente a una oración subordinada. En este último caso se dice que forman un juicio lógicamente completo; gramaticalmente equivalen, como queda dicho, a una oración subordinada. Estas formas faltan la presencia de un verbo en forma personal, aunque contengan, desde el punto de vista lógico, todos los elementos

---

<sup>1</sup> Juan Alicia Franch y José Manuel Bleca, *Gramática española*, Editorial Ariel, Barcelona, 1975, Pág. 741.

necesarios. En realidad, estas formas verbales: el infinitivo, el gerundio y el participio, son derivados verbales que se comportan como sustantivos, adverbios o adjetivos, respectivamente; aunque, dado su carácter verbal puedan también funcionar como verbos y, por tanto, como núcleos del predicado. Las formas no personales en español son<sup>2</sup>:

1 -**El infinitivo**: Es un derivado verbal formado por el lexema más las terminaciones **-ar, -er, -ir**. Indica a qué conjugación pertenece cada verbo, sintácticamente, a veces, se comporta como un **sustantivo** :

P.ej.: **Reír es sano = la risa es sana.**

En la lengua árabe el infinitivo indica a la acción del verbo . Hay que tener en cuenta que su traducción al español va a depender del contexto, en algunas ocasiones se puede traducir por un nombre común y en otros casos se utiliza el infinitivo. su formación de los verbos triliteros no obedece a reglas. Sin embargo se enseñan de las más importantes son las siguientes <sup>3</sup>:

-De los verbos transitivos de la forma (فعل) se obtiene en la forma (فَعْل)

Ej. قتل (Matar)      قَتَلَ

- De los verbos intransitivos la forma (فعل) se obtiene en la forma (فَعُول)

E.j. جلس (sentarse)      جَلَسَ

-Al masdar adopta la forma (تَفْعِيل)

Ej.: Enseñar – عَلَّمَ      تَعْلِيم Enseñanza

- Al masdar adopta la forma (مُفَاعَلَة)

---

Samuel Gili Gaya, *Curso Superior de sintaxis Española*, vox, Barcelona, 1998, <sup>2</sup>  
Págs.185-186.

<sup>3</sup> Abbud Musa, *GRAMATICA ARABE*, Instituto de Estudios Africanos, Madrid, 1955, Pág.92.

Ej.:مُكَاتِبَةٌ (correspondencia) del verbo escribir

- Al masdar adopta la forma (أَفْعَلٌ).

Ej. إصلاح ( Reforma ) del verbo reformar

**2- El gerundio:** Es un derivado verbal que se forma añadiendo al lexema las terminaciones **-ando** (para los verbos terminados en **ar**: **ablar - hablando** y **-iendo** (para los verbos terminados en **er ,ir**: **beber – bebido, vivir - viviendo** ). A veces, se comporta como un adverbio Distinguimos el gerundio simple: amando, del gerundio compuesto: habiendo amado. Es una forma que indica duración<sup>4</sup>.

En la lengua árabe el gerundio es un adjetivo que aisladamente indica aquel que ejecuta la acción del verbo del cual deriva .

E.j. كاتب(escribiendo) , es el nombre de agente del verbo كتب

Su formación : se deriva del verbo trilitero en forma ( فاعِلٌ ). En los verbos de mas de tres letras deriva del aoristo convirtiendo se letra preformativa en(م) afectado de (damma) o en( kasara) la vocal de la penultima letra<sup>5</sup>.

Ej. مستفهم (interrogar) (interrogado) استفهم

**3- El participio:** Es un derivado verbal formado por el lexema más las terminaciones**-ado** (para los verbos terminados en **ar** P.ej: **cantar – cantado** ) y **-ido** para los verbos terminados en **er ,ir** . P.ej: **comprende – comprendido , perder - perdido** ). Sintácticamente, a veces, se comporta como un adjetivo,

---

<sup>4</sup> Araceli San Martín, *Mnual practico de formas no personales del verbo y perifrasis verbales*, Editorial Verbum, Madrid, 2005, Pág.16

<sup>5</sup>Opcit . Abbud Musa, *GRAMATICA ARABE....* Madrid, 1955, Pág.99.

hay algunos participios irregulares, que se forman añadiendo las terminaciones **-to, -so, -cho**: P.ej.: **escribir, escrito; imprimir, imprimido o impreso; hacer, hecho**<sup>6</sup>.

En la lengua árabe el participio indica aquel sobre el cual recae la acción del verbo del cual deriva . solo se forma de los transitivos en forma<sup>7</sup>. (مفعول.)

Ej.: قتل (matar) (matado) مقتول

اعد (preparar) (preparado) معد

## I.2.Rasgos generales de las formas no personales del verbo

Son conocidas como formas no-flexivas, pues no pueden tener flexión al no tener tales morfemas verbales. Estas formas no personales se diferencian entre sí por el aspecto verbal<sup>8</sup>:

a) El participio indica a la acción como un proceso terminado y tiene,

por tanto, aspecto perfectivo. P.ej.: **Llevo escritas dos cartas**

b) El gerundio presenta una acción durativa. P.ej.: **Estoy intentando la**

c) El infinitivo tiene un aspecto progresivo o de acción hacia el futuro

P.ej.: **Vamos a leer este libro**

<sup>6</sup> Ibid . Pág.19.

<sup>7</sup><http://lenguarabe.blogspot.com/2009/12/gramatica-39-el-masdar-primera-parte.html>. [Consulta en el 20 de febrero de 2014].

<sup>8</sup> <http://www.contraclave.es/lengua/formasno.pdf>. [Consulta en 11-02 - 2014.]

**I.3. El infinitivo y sus funciones:** El infinitivo, terminado en **-ar, -er o -ir**, se emplea para denominar al verbo: es un sustantivo abstracto. Existen dos formas de infinitivo: el simple y el compuesto, el simple es el que tiene las terminaciones **-ar, -er o -ir (cantar, comer, vivir)** y el compuesto se compone del infinitivo del verbo auxiliar **haber** y el participio del verbo conceptual (**haber cantado**). En las formas del infinitivo distinguimos aspecto: el simple es imperfectivo y el compuesto es perfectivo. Los infinitivos pueden actuar como sustantivos, ejercen las funciones de los sustantivos y pueden llevar el artículo. El infinitivo puede desempeñar en la oración estas funciones<sup>9</sup>:

- 1- Sujeto: **El andar** es útil para la salud .
- 2- Atributo: lo más importante es **empezar**
- 3- Complemento directo acompaña los verbos transitivos, complementa sus significados y nunca es acompañado por ningunas preposiciones, la única excepción es la preposición "**a**" que se utiliza con las personas.:

P.ej.: Pienso **marcharme**

4- Complemento circunstancial : Realicé todo el trabajo **sin protestar**

5- Complemento de un sustantivo (con preposición): Una **máquina de escribir**

6- Complemento de un adjetivo (con preposición): Este tema es **difícil de entender**

---

<sup>9</sup> Leonardo Gomez torrego, *Gramática Didáctica del Español*, Madrid, 1999. Pág.138

#### I.4.El gerundio y sus funciones

El gerundio es forma no personal del verbo formado por un lexema verbal y los morfemas derivativos -ando, -iendo que lo transpone a categoría de adverbio . Tiene dos formas, una simple y otra compuesta<sup>10</sup>.

Gerundio simple : **cantando**

Gerundio compuesto : **habiendo cantado**

Hay verbos irregulares en el gerundio Verbos con cambio vocálico en la raíz O – U tales como: en la raíz **E - I**: (solamente en 3ª conjugación): **Poder => pudiendo.** y La **I** en la terminación se sustituye por **Y**<sup>11</sup>. (**iendo => yendo**):**aer => cayendo**

El gerundio desempeña en la oración las mismas funciones como adverbio. Es en la mayoría de las veces la función de complemento circunstancial (de modo sobre todo) pero también puede tener función de complemento del nombre. Se puede identificar las funciones del gerundio en las siguientes<sup>12</sup>:

1- El gerundio como adverbio que se puede desempeñar la función propia de los adverbios, es decir, la de complemento circunstancial de tiempo, modo, condición, etc.

P.ej.: Vino **andando** despacio:

2-El gerundio en algunas ocasiones puede desempeñar la función de un

**adjetivo**, sobre todo en los siguientes casos:

a) Junto a verbos que expresan percepción: Veo a Juan **lavando** su coche

---

<sup>10</sup> Ibíd. Pág.140.

<sup>11</sup> Manual Seco, *Gramática Española*. Aguilar, S. A., Madrid, 1993 Pág.94.

<sup>12</sup> Opcit. Leonardo Gomez torrego, *Gramática Didáctica del Español....*  
Pág.150.

- b) Junto al verbo impersonal Haber: Había un hombre **cantando**
- c) Algunos gerundios como: **hirviendo, ardiendo y colgando** son siempre adjetivos: Le cayó agua **hirviendo**.

Tomó tanto el sol que se le puso la cara **ardiendo**.

3-Complemento del sujeto de la oración principal y equivale entonces a una oración subordinada causal.

P.ej.: Pepe, **creyendo** que le iba a faltar dinero, aceptó aquel trabajo.

4-Complemento del objeto directo , si éste es persona, con función de oración con caracter especificativo.

P.ej.: Encontraron al niño, **durmiendo** en el suelo.

### I.5.El participio y sus funciones

Se forma por un lexema verbal y los morfemas derivativos **-ado, -ido**, y otros irregulares, que lo transpone a categoría de adjetivo. En los verbos irregulares **-to, -so y -cho (cubierto, impreso y dicho)**. El participio pasivo expresa el que ha sido objeto del fenómeno; se emplea después del verbo auxiliar "**haber**" en las formas verbales compuestas. El participio es la única forma no personal del verbo que puede variar en número y género; no puede hacerlo solamente cuando forma parte de los tiempos compuestos. La función más importante del participio es actuar como el verbo conceptual en los tiempos verbales compuestos y en la voz pasiva. También como el infinitivo forma parte de varias perífrasis verbales y de algunas construcciones absolutas; además puede actuar como adjetivo desempeñando estas funciones sintácticas: atributo, complemento del nombre, complemento predicativo y

algunas veces hasta sujeto o complemento directo:

P.ej.: **Estoy cansado** del trabajo(atributo con los verbos copulativos ser , estar , paracer)

Ellos comieron **pollos asados**( complementa a un sustantivo)

También existe la denominación de «**participio absoluto**» para referirse a la construcción subordinada, dentro de otra oración, en la que el participio tiene su propio sujeto, con el que únicamente concuerda. Este sujeto no desempeña ninguna otra función en la oración principal<sup>13</sup>: Los alumnos, **terminada** la clase, salieron del aula.

## II. Segunda parte:

### La traducción de las formas no personales del verbo

A la hora de traducir estas formas al árabe hay que tener en cuenta los valores que desempeñan (**el infinitivo , el gerundio y el participio**) dentro la oración o el texto.Se puede decir que si se sabe los valores de estas formas se podrá traducirlas perfectamente y correctamente al árabe.

#### II.1.Los valores del infinitivo<sup>14</sup>:

---

<http://www.contraclave.org/lengua/formasno.....><sup>13</sup>Opcita

<sup>14</sup>Opcit. Leonardo Gomez torrego, *Gramática Didáctica del Español....* Pág.149..

1-Reemplazar en ciertos casos, a otros modos tales como **el imperativo**.

P.ej.: **Responder** sólo tres preguntas . اجب عن ثلاثة اسئلة فقط

Se usa el infinitivo en lugar del modo del imperativo ,por eso lo traducimos al imperativo en lengua árabe

El infinitivo puede ir precedido de cualquier preposición, excepto **ante, bajo, durante, hacia, según, contra, desde**.

P.ej.: A **trabajar**. هيا للعمل

2- Funcionar como **un sustantivo** dentro de la oración

p.eje.: **El fumar** es muy peligroso para la salud التدخين مضر جدا بالصحة

3- Con algunas preposiciones, el infinitivo forma oraciones subordinadas adverbiales o circunstanciales y adquiere un valor especial. En estos casos puede llevar sujeto implícito o explícito y complementos como las formas personales del verbo:

A-Valor **condicional** con la preposición **de** o **a** este caso equivale a ( si condicional)

P.ej :

- **De hacerlo**, hazlo ya.. لو تريد ان تفعله افعله الان

**B. Valor restrictivo**

- Lo hizo **sin yo saberlo** فعلها دون ان اعلم بها

C. Valor temporal con la preposición **a** (+ **el** = **al**) equivale a **cuando**

- **Al entrar**, me saludo عندما دخل سلم علي

D. Valor concesivo con la preposición con equivale a **aunque**

- **Con ser** muy inteligente, no tiene éxito en la vida.

على الرغم من كونه ذكي جدا الا انه غير موفق في الحياة

E. Valor **final** con verbos de movimiento y la preposición **a** o **para**

- Fui a Madrid **para estudiar** el doctorado ذهبت الى اسبانيا لاجل ان ادرس الدكتوراه

Las oraciones finales sólo se pueden abreviar con preposición mas infinitivo cuando el sujeto del infinitivo es el mismo que el de la oración principal.

F-Valor **casual** con la preposicion **por** equivale a **porque**

- **Por llegar** muy tarde , no le dejaron hacer el examen

بسبب وصوله متاخر لم يسمحوا له باداء الامتحان

## II.2.Los valores del gerundio

Lo mismo ocurre con el gerundio, que a pesar de tener la función de adverbio, no ha perdido toda su naturaleza verbal y puede disponer de complementos propios del verbo e incluso de sujeto propio<sup>15</sup>:

<sup>15</sup> <http://www.marianopolis.edu/spanish/SpanishIV/span4c10et2t1>. [Consulta en 17-02-2014].

### 1-Tiene valor **casual** equivale a **porque** o **como**

- Conseguí obtener el doctorado **estudiando** todos los días varias horas.

حصلت على الدكتوراه لاني يوميا ادرس لساعات عديدة

### 2-Valor **condicional** equivale a **si**

- **Estando** juntos, triunfaremos اذا اتحدنا سنفوز

### 3-Valor **concesivo** equivale a **aunque** en este caso el gerundio suele ir precedido **aun**

- Aun siendo tan rico , no puede comprar esta casa

بالرغم من كونه غني جدا فانه لا يستطيع شراء هذا المنزل

### 4-Valor **temporal** equivale a **cuando**

- **Yendo** al trabajo ando rapidamente

اجري سريعا عندما اذهب للعمل.

## II.3.Los valores del participio

También el participio puede formar una proposición equivalente a una subordinada adverbial o circunstancial. Aunque el participio es la forma que toma el verbo para funcionar como adjetivo, puede acompañar a un nombre que desempeña la función de sujeto del propio participio que, junto con los posibles complementos, forma una construcción incrustada dentro de la oración<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Opcit. Samuel Gili Gaya, *Curso Superior de sintaxis Española.....* Pág.190.

1- Valor **temporal** equivale a **cuando**

- **Terminado** el trabajo, nos fuimos a casa عندما انتهى العمل ذهبنا للبيت

2- Valor **modal** equivale **como**

- Pedro yacia , **herida** la pierna, en la cama del hospital

على سرير المستشفى، يرقد بيدرو مصابا بساقه

3-Valor **concesivo** equivale **aunque**

- **Dada** la solución, no entendía el problema

على الرغم من انه اعطى الحل الا انه لم يفهم المشكلة

4-Valor **causal** equivale a **por que**

- **Averiado** el coche, no pudimos usarlo

لم نتمكن من استخدام السيارة بسبب عطل فيها

5-Valor **condicional** equivale a **si**

- **Decidiendo** el negocio, se arruinaria

اذا قررت انت تعمل بالتجارة ستفلس

#### II.4. Perífrasis Verbales y las formas no personales del verbo

Las perífrasis verbales son construcciones formadas por dos verbos con o sin palabra de enlace interpuesta, de los cuales el primero esta normalmente en una forma personal (esto es, con formante de persona) y el segundo esta necesariamente en una forma no personal (infinitivo, gerundio o participio). En algunas perífrasis los verbos en forma personal conservan sus significados corrientes empezaron a cantar, no alcanzó a oír sus últimas palabras. Pero en otras pierden completamente su significado normal y funcionan solamente como verbos auxiliares o conservan solamente poco de su significado (**ir, venir, ponerse, deber, tener**). Las perífrasis verbales sirven para modificar el significado: el primer verbo (en forma personal)

modifica el significado del segundo (en forma no personal), por eso no es lo mismo decir: " **escribo la carta y tengo que escribir la carta** ". En la primera frase solamente se anuncia que la escribo mientras que la segunda expresa la obligación o la necesidad de escribirla<sup>17</sup>.

Hay muchas posibilidades de dividir las perífrasis verbales, la posibilidad más fácil es dividir las en tres grupos según la forma no personal (infinitivo, gerundio, participio) o se pueden dividir en varios grupos según su significado (incoativas, terminativas, obligativas como se nota en la siguiente tabla<sup>18</sup>:

**TABLA PERÍFRASIS VERBALES**

<b>PERÍFRASIS DEL INFINITIVO</b>	
<b>PERÍFRASIS INCOTATIVAS</b>	IR A + INFINITIVO EMPEZAR/COMENZAR +A INFINITIVO PONERSE A + INFINITIVO ECHAR(SE) A + INFINITIVO ROMPER A + INFINITIVO LIARSE A + INFINITIVO METERSE A + INFINITIVO DARLE A (ALGUIEN) + INFINITIVO
<b>PERÍFRASIS TERMINATIVAS - PERFECTIVAS</b>	ACABAR DE + INFINITIVO ACABAR POR + INFINITIVO DEJAR DE + INFINITIVO LLEGAR A + INFINITIVO VENIR A + INFINITIVO

<sup>17</sup> <http://www.asmadrid.org/spanish/gram/perifras.htm>. [ Consulta 10-02.214]

<sup>18</sup> <https://www.tabla+de+perifras+verbales>. [ Consulta en 11-02-2014]

<b>PERÍFRASIS OBLIGATIVAS Y DE NECESIDAD – MODALES</b>	TENER QUE + INFINITIVO HABER DE + INFINITIVO HABER QUE + INFINITIVO DEBER + INFINITIVO
<b>PERÍFRASIS REITERATIVAS</b>	VOLVER A + INFINITIVO VENIR A + INFINITIVO
<b>PERÍFRASIS APROXIMATIVAS</b>	DEBER DE + INFINITIVO
<b>PERÍFRASIS DE GERUNDIO</b>	
<b>PERÍFRASIS DURATIVAS</b>	ESTAR + GERUNDIO ANDAR + GERUNDIO IR + GERUNDIO VENIR + GERUNDIO
<b>PERÍFRASIS INCOATIVAS</b>	IR + GERUNDIO SALIR + GERUNDIO
<b>PERÍFRASIS DE CONTINUIDAD</b>	LLEVAR + GERUNDIO SEGUIR + GERUNDIO
<b>PERÍFRASIS TERMINATIVAS</b>	ACABAR + GERUNDIO
<b>PERÍFRASIS APROXIMATIVAS</b>	VENIR + GERUNDIO
<b>PERÍFRASIS DE PARTICIPIO</b>	

<b>PERÍFRASIS TERMINATIVAS</b>	TENER + PARTICIPIO LLEVAR + PARTICIPIO DEJAR + PARTICIPIO QUEDAR + PARTICIPIO IR + PARTICIPIO DAR POR + PARTICIPIO
<b>PERÍFRASIS DURATIVAS</b>	ESTAR + PARTICIPIO ANDAR + PARTICIPIO SEGUIR + PARTICIPIO TRAER + PARTICIPIO

## II.5. Parte practica:

En esta parte traducimos algunos de los usos de las formas no personales la novela *Rosario Tijeras* del escritor colombiano Jorge Franco para aplicar la traducción de estas formas al árabe .

La lengua española hablada en América Latina que es la misma en España, pero hay una diferencia no es tan grave en algunos usos morfológicos , en la fonética y en el léxico , pero la lengua española, sobre todo, en la literatura tiene uniformidad relativa en ambos mundos, sea en España o en América<sup>19</sup> .

Empezando por la traducción del gerundio, continuando con la del participio y terminando por la del infinitivo. Además de la traducción algunas perífrasis verbales y construcciones absolutas. En este texto examinamos la frecuencia del uso de las formas no personales del verbo. Después examinar qué funciones sintácticas desempeña cada forma no personal, en qué perífrasis verbales y construcciones

---

<sup>19</sup> Rafael Lapesa , , *Historia de la lengua Española Madrid*, 1983. Pág.48.

absolutas aparece ,todos estos casos hemos tenido en cuenta y nos han servido mucho en la traducción de las formas no personales del verbo al árabe.

**Algunos de los usos de formas no personales del verbo en la novela *Rosario Tijeras* de Jorge Franco y su traducción al árabe:**

1-*su nuva identidad Y se notaba que le gustaba, porque pronunciaba su nombre vocalizando cada sílaba...*( Pág.8).

Aquí el gerundio desempeña la función de C. **circunstancial de modo** por lo tanto se traduce :

- لاحظتُ بان اسمها كان يعجبها لانها تلفظه بنبرة صوتية عالية

2-*Esa noche no pegué el ojo pensando en una ausencia que parecía definitiva.* (Pág.155)

En esta frase el gerundio expresa una **causa** por eso se traduce:

- في تلك الليلة لم تغمض لي عين لانني كنت افكر بغياب ما بدا لي حتميا

3-*Cada cosa que descubría en ella me obligaba a seguirla queriendo...*( Pág.48)

Aquí una **perífrasis** con gerundio representa **una acción durativa**

- كل شي اكتشفته فيها كان يلزمني على الاستمرار بحبها

4-*Mi mamá, que se anda cocinando en su salsa.* (Pág.48)

Aquí una perífrasis con gerundio indica a una **acción durativa**

- مازالت امي تطبخ الصلصة

5-*Rosario interrumpió su historia, se quedó mirando un punto fijo de la mesa...*( Pág.30)

-En esta frase el gerundio expresa **la permanencia**

- قطع روزاريو قصته وبقى ينظر في الطاولة

6-Tal vez cuando esté **dormida**...( Pág.125)

- Se expresa una **acción realizada**

- ربما عندما تنام

7-pero ya **metidos** en el apartamento de Rosario, comencé a observarlos minuciosamente...( Pág.56)

Indica a un valor temporal equivale a **cuando**

- ولكن عندما دخلوا في شقة روزاريو بدأت اراقبهم بدقة

8-Es lo difícil que ha **sido** mi vida, ...( Pág.150)

- indica a participio con los **tiempos compuestos**

- حياتي كانت الشيء الاصعب

9-porque yo sé que esa gente **queda** muy tocada ...( Pág.30)

Expresa una **acción ya resuelta**

لاني اعرف ان هولاء الناس معتوهين

10- Es difícil **precisar** los recuerdos. (Pág.144)

-El infinitivo aquí es un **atributo**

-من الصعب تحديد الذكريات-

11-Quiero **salir** de aquí. (Pág.141)

-Alude un **complemento directo**

اريد الخروج من هنا-

12-no para **suavizar** su trato sino también para **averiguarme** por ella. (Pág.147)

-Expresa un valor final con verbos de movimiento

ليس من اجل تلطيف تعامله بل من اجل ان اتحقق حولها -

13- *No **quería decirle** que no.* (Pág.103)

- Indica a una perífrasis que expresa **deseo**

- كان لا يريد ان يقول لها كلا -

14- *Me **volvía a ver** con esa mujer* (Pág.120)

-indica a una perífrasis y significa **otra vez, de nuevo**

- عدت مرة اخرى لروية تلك المرأة -

15- *Si me lo **hubieras entregado** antes, lo hubiéramos enterrado con él.* (Pág.57)

Indica a **condicional compuesto en pasado**

- لو كنت قد سلمته لي قبل ذلك لكننا دفناه معه

### Conclusiones

La investigación alcanza las siguientes conclusiones:

1- Estas tres formas verbales tienen en común el hecho de que no expresan la categoría gramatical de persona. De este hecho viene el nombre que suele utilizarse para ellas.

2- todas las formas no personales del verbo se utilizan en las construcciones absolutas y perífrasis verbales.

3- La función más general que corresponde a cada una de estas tres formas no personales queda definida diciendo que el infinitivo es un sustantivo verbal; el gerundio, un adverbio verbal; y el participio, un adjetivo verbal

4- El participio es la única forma no personal del verbo que puede variar en número y genero; no puede hacerlo solamente cuando forma parte de los tiempos compuestos.

5- Si sabemos los valores y las funciones de estas formas podremos traducirlas perfectamente y correctamente al árabe.

6- *Rosario Tijeras* del escritor colombiano Jorge Franco fue escrita por la lengua española hablada en América Latina que es la misma en España, pero hay una diferencia no es tan grave en algunos usos morfológicos, en la fonética y en el léxico, pero la lengua española, sobre todo, en la literatura tiene uniformidad relativa en ambos mundos, sea en España o en América. Y no se nota diferencia morfológica y sintáctica en las construcción de literatura tanto en España como en América Latina.

## Bibliografía

### Libros:

- 1-ALICINA FRANCH , Juan y MANUEL BLECUA, José, *Gramática española*, Editorial Ariel, Barcelona ,1975.
- 2-FRANCO, J. *Rosario Tijeras*. Siete Cuentos Editorial, New York, 2004.
- 3-GILI GAYA ,Samuel , *Curso Superior de sintaxis Española*, vox, Barcelona, 1998.
- 4-GOMEZ TORREGO,, Leonardo *Gramática Didáctica del Español*, Madrid, 1999.
- 5- LAPESA, Rafael , *Historia de la lengua Española Madrid*, 1983.
- 6- MUSA, Abbud, *GRAMATICA ARABE* ,Instituto de Estudios Africanos ,Madrid,1955.
- 7- SAN MARTIN, Araceli , *Mnual practico de formas no personales del verbo y perifrasis verbales*, Editorial Verbum,Madrid,2005.
- 8-SECO, Manual de gramática española. Aguilar, S. A., Madrid, 1993.

### Sitios de internet

- 1-<http://lenguarabe.blogspot.com/2009/12/gramatica-39-el-masdar-primera-parte.html>. [Consulta en el 20 de febrero de 2014].
- 2- <http://www.contraclave.es/lengua/formasno.pdf>. [Consulta en el 11-02 2014].
- 3-<http://www2.marianopolis.edu/spanish/SpanishIV/span4c10et2t1>. [Consulta en 17-02-2014].
- 4-<http://www.asmadrid.org/spanish/gram/perifras.htm>. [ Consulta 10-02.214]
- 5-[https://www. tabla+de+perifrasis+verbales](https://www.tabla+de+perifrasis+verbales). [ Consulta en 11-02-2014]

## الصيغ غير الشخصية للفعل في اللغة الاسبانية وترجمتها الى العربية

الباحثة: حنان كريم عطه

## الخلاصة

لكل لغة قواعد نحوية خاصة بها ربما هناك بعض التشابه بين تراكيب لغة واخرى الا ان التطابق الكلي مستحيل ان يكون بين اي لغتين فالتركيب النحوي في اللغة العربية يختلف عنه في اللغة الاسبانية في غالبية لاسيما في زمن الفعل وحالاته والتراكيب الصرفية .

في هذه الدراسة تناولنا احدى التراكيب الصرفية المستخدمة في اللغة الاسبانية والتي تسمى الصيغ غير الشخصية للفعل وهي المصدر واسم الفاعل واسم المفعول وهي غير شخصية وغير زمنية،اي انها لاتحمل اي دلالات لاشخاص او اي علامات تدل على زمن

ان الهدف الاساس من هذه الدراسة هو بيان كيفية ترجمة هذه الصيغ الى العربية ترجمة دقيقة وسليمة لان هذه الصيغ لديها وظائف وقيم داخل الجملة الاسبانية لذلك ينبغي معرفة تلك القيم لنتمكن من ترجمتها للعربية ترجمة صحيحة.

ان وظيفة هذه الصيغ تختلف عن وظائف المصدر واسم الفاعل واسم المفعول في اللغة العربية فالمصدر في اللغة الاسبانية هو اسم حدث الفعل فمثلا الفعل يسافر مصدره في الاسبانية السفر بينما في العربية المصدر هو لفظ يدل على حدث غير مقترن بزمن مثلا الفعل ضرب مصدره في العربية هو ضرباً.

اما اسم الفاعل في اللغة الاسبانية يعمل كعمل الظرف واسم المفعول يعمل كعمل الصفة وكلاهما لهما وظائف وقيم قواعدية بينما في اللغة العربية اسم الفاعل واسم المفعول من المشتقات فاسم الفاعل مشتق من الفعل المبني للمعلوم للدلالة على وصف من فعل الفعل على وجه الحدوث . مثل : كتب - كاتب. اما اسم المفعول يشتق من الفعل المبني للمجهول للدلالة على وصف من يقع عليه الفعل مثل : ضُرب مضروب.

تنقسم هذه الدراسة الى جزئين الاول يعرض جانب نظري عن الصيغ غير الشخصية للفعل في اللغة الاسبانية مع تعريف موجز عن المصدر واسم الفاعل واسم المفعول في اللغة العربية لكي نبين الاختلاف بينها وبين هذه الصيغ في اللغة الاسبانية.

وقد بينا في الجزء الثاني كيفية ترجمة هذه الصيغ الى اللغة العربية فتناولنا القيم القواعدية والتي من خلالها يمكننا ترجمة هذه الصيغ ترجمة صحيحة الى العربية واخذنا مجموعة من الامثلة من رواية ( روزاريو تيخيراس) للكاتب الكولومبي خورخه فرانكو ، تحتوي على صيغ غير شخصية للفعل ترجمناها الى العربية ترجمة صحيحة.